

<Tục ngữ Nhật > Kokyō e nishiki o kazaru

Câu tục ngữ này có khi được nói tắt là “nishiki o kazaru”, có nghĩa là “Áo gấm về làng”. Câu tục ngữ này rất đúng đối với các bạn tu nghiệp sinh, thực tập sinh là người đem những

<日本のことわざ> 故郷へ錦を飾る

「故郷へ錦を飾る」、または単に「錦を飾る」とも言います。「立身出世して故郷に帰る」という意味のことわざです。日本で技術・技能等を学び母国へ帰ってから

điều học hỏi ở Nhật Bản về đóng góp cho đất nước.

“Nishiki” là loại hàng dệt có hoa văn nhiều màu, thường được dùng làm “obi” cho áo kimono Nishijin-ori truyền thống của Kyoto. “Nishiki” đẹp óng ánh nên thường được dùng để chỉ những vật đẹp, “Momiji no nishiki” chỉ một vùng lá vàng momiji óng ả, “Nishiki o matou” chỉ việc ăn mặc lượt là, chứ không hẳn phải mặc nishiki.

“Kokyou e nishiki o kazaru” nghĩa đen là “mặc nishiki về quê cũ”, nghĩa bóng là “trở về trong thành công”, câu này không có nghĩa đơn thuần là mặc áo đẹp trở về hay mang nhiều tiền trở về. Câu này thường được dùng trong những trường hợp như một đội bóng chày giành được chức vô địch toàn quốc trên sân Koushien, trở về trường trong chiến thắng, một lực sĩ sumo tham dự các trận đấu ở tỉnh nhà, một người thành công xây bệnh viện để tặng quê mình, xây cơ sở, thiết bị cho người kém may mắn, cho học bổng học sinh nghèo, v.v.. “Áo gấm về làng” phải chăng là sự cảm ơn gia đình, bà con, thầy bạn đã động viên giúp đỡ mình có được ngày hôm nay, đó cũng là sự vui mừng của những người cùng quê trước sự thành công của mình.

日本で身に付けたことを活かして活躍することを期待されている研修生・技能実習生の皆さんにとって、まさにぴったりのことわざなのではないでしょうか。

錦とは様々な色の糸で地色と文様を織った織物のことで、京都の伝統の織物「西陣織（にしじんおり）」の着物の帯などに代表されるものです。美しく豪華な織物である「錦」は、転じて美しいもの、立派なものをたとえていう言葉ともなっており、「紅葉（もみじ）の錦」と言えば一面紅葉した様子を指し、「錦をまとう」は必ずしも錦そのものを着るという意味ではなく「美しく立派な服を着る」という意味になります。

「故郷へ錦を飾る」と言えば、「錦の着物で着飾って故郷に帰る」という意味が転じて「成功して戻る」という意味になるわけで、単に高価な服を着て帰るとか、たくさんのお金を持ち帰るといったことではありません。このことわざがよく使われるのは、高校野球のチームが甲子園大会に出場し、優勝して母校に戻ったり、大相撲の力士が地元の巡業などで活躍した時や、出世した人が自分の得た財で故郷に病院を建てたり、恵まれない人のための施設を寄付したり、奨学金を出したり、といった場合でしょうか。自分が成功することができたのは、家族や親戚、また恩師や友人などの支えや励ましがあったからだという感謝の心を忘れず、また、故郷の人々みんなが自分の成功を喜んでくれる、そのような状態こそが「故郷へ錦を飾った」といわれるものです。